

## Porównanie tłumaczeń Micheasza 3:8

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                    |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Co do mnie natomiast, jestem napełniony mocą, Duchem JAHWE, sprawiedliwym sądem i siłą, aby oznajmiać Jakubowi jego przestępstwo i Izraelowi jego grzech.* <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Co do mnie natomiast, jestem napełniony mocą, Duchem JAHWE, poczuciem słuszności i siłą, aby oznajmiać Jakubowi jego przestępstwo i Izraelowi jego grzech.               |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Ale ja jestem napełniony mocą Ducha JAHWE oraz sądu i siły, aby oznajmić Jakubowi jego występki i Izraelowi jego grzech.                                                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Alem ja napełniony siłą ducha Pańskiego i sądem i mocą, abym oznajmił Jakóbowi przestępstwa jego, a Izraelowi grzech jego.                                               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A wszakżem ja napełnion jest siły ducha PANskiego, sądu i męstwa, żebych opowiedał Jakubowi złość jego a Izraelowi grzech jego.                                          |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Ja zaś naprawdę pełen jestem mocy Ducha Pańskiego, sprawiedliwości i męstwa, aby ogłaszać Jakubowi jego występki, Izraelowi - grzech jego.                               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Lecz ja jestem pełen siły, ducha Pana, prawa i mocy, aby oznajmiać Jakubowi jego przestępstwo, a Izraelowi jego grzech.                                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Ja jednak jestem pełen mocy ducha JAHWE, prawa i siły, aby obwieścić Jakubowi jego przestępstwa, a Izraelowi – jego grzech.                                              |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ja jednak jestem pełen mocy Ducha JAHWE, sprawiedliwości i odwagi, by wykazać Jakubowi jego występki i Izraelowi jego grzech.                                            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ja natomiast jestem pełen mocy (i ducha Jahwe), sprawiedliwości i odwagi, by wyrzucać Jakubowi jego zbrodnię, Izraelowi - jego grzech.                                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хіба я не наповню силу господним духом і судом і силою, щоб сповістити Яковові його безчестя й Ізраїлеві їхні гріхи.                                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale ja, prawem i mocą jestem wyposażony siłą Ducha WIEKUISTEGO, bym zwiastował Jakóbowi jego odstępstwo, a Israelowi jego grzech.                                        |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A tymczasem ja za sprawą ducha JAHWE zostałem napełniony mocą i sprawiedliwością, i potęgą, by opowiedzieć Jakubowi o jego buncie, a Izraelowi o jego grzechu.           |

<sup>1)</sup> <x>290 58:1</x>